MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Masterat
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limba franceză în traduceri specializate
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie și limbaj economic			Codul disciplinei	7.00
2.2 Titularul de curs	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	75
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	26
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	28
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	133
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	175
3.10 Numărul de credite	7

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	

4.2 de competențe	Cunoașterea la nivel avansat a limbii franceze(cel puțin B2, C1) din *Cadrul European Comun de referință pentru Limbi*

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	- sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sala de curs

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Traduce dintr-o limbă străină. Vorbește mai multe limbi străine. Asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi. Îmbunătățește textele traduse. Respectă standarde de calitate în traducere. Traduce texte. Utilizează traducerea asistată de calculator.
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă. Își asumă responsabilitatea.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul demonstrează: 1. Cunoașterea aprofundată a structurilor lingvistice și stilistice ale limbii franceze în contexte profesionale și specializate. 2. Cunoașterea principiilor și teoriilor traducerii specializate aplicate în diferite domenii (juridic, economic, tehnic, administrativ). 3. Cunoașterea terminologiei specifice domeniilor specializate utilizate în traducere și comunicare profesională. 4. Cunoașterea normelor și convențiilor de redactare și traducere în mediul profesional francofon. 5. Cunoașterea instrumentelor digitale și resurselor terminologice utilizate în traducerea asistată de calculator.
Abilități	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul este capabil să: 1. Realizeze traduceri specializate din și în limba franceză, respectând normele lingvistice și terminologice ale domeniului. 2. Analizeze și interpreteze texte specializate din diferite domenii profesionale. 3. Utilizeze instrumente de traducere asistată de calculator și baze de date terminologice. 4. Revizuiască și evalueze calitatea traducerilor specializate în raport cu standardele profesionale. 5. Elaboreze glosare și baze terminologice pentru domenii de specialitate.

Responsabilitate și autonomie	La finalizarea programului de studii, masterandul/absolventul: 1. Gestionează în mod autonom proiecte de traducere specializată. 2. Își asumă responsabilitatea pentru acuratețea și adecvarea traducerilor realizate. 3. Colaborează eficient în echipe de traducători sau în contexte profesionale interdisciplinare. 4. Respectă normele etice și profesionale ale activității de traducere. 5. Manifestă autonomie în dezvoltarea competențelor profesionale și actualizarea cunoștințelor terminologice.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este de a forma deprinderea de a traduce un text din limba-sursă în limba-țintă ținând cont de factorii lingvistici, ai specificității limbajului economic, dar și de factori „naționali" ai fiecărui sistem economic (în ocurență, cel român și cel francez).
8.2 Obiectivele specifice	Cursul îşi propune iniţierea studenţilor masteranzi in traducerea textelor din diferite subdomenii economice prin intermediul documentelor autentice, a analizei şi interpretării contrastive privind structurile lingvistice specifice acestui tip de discurs specializat. Se va urmări îndeosebi capacitatea studentului masterand de a surprinde sensul textului din domeniul economic pentru asigurarea unei traduceri juste.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
La présentation des différents systèmes économiques	4	**Prelegere, Explicația** **Analiza contrastivă**	
Le commerce : l'opération achat – vente, les prix	2		
Les entreprises: classifications	2		
Les activités et les secteurs économiques (primaire, secondaire, tertiaire)	4		
Le marché du travail : l'offre et la demande	2		
Le système bancaire	4		
La traduction économique: -les caractéristques de la traduction économique -les procédés de traduction **Les collocations dans le domaine de la traduction économique** **-**Les collocations nominales -les collocations verbales **Difficultés de la traduction économique au niveau de la morphosyntaxe** Le groupe nominal Le groupe verbal (la voix verbale dans des structures langagières de la terminologie économique)	8		

Bibliografie

Aron, Luminița 2000, *Franceza economică şi de afaceri*, Niculescu, Bucureşti

Brémond, J et al. 1984, *Initiation économique et sociale* –Seconde, Hatier

Challe, O,1985. *Le Français commercial*, Presses Pocket

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Cilianu, Lascu, C., Ivanciu, N, Vasiliu, D 1983, *Manual de limba franceza pentru economisti*, ASE, Bucuresti Cilianu, Lascu et al, 1990, *Limba franceza pentru economisti*, vol I, ASE, Bucuresti Constantinescu, Ileana, Dragan, M, 2000, *Limba franceza pentru economisti*, Ed Eficient, Bucuresti Danilo, Michel, Penforis, J.L., 1993, *Le Français de la communication professionnelle,* CLE International. Danilo, M, Tauzin, B, 1990, *Le français de l'entreprise*, CLE International Munteanu, Mihaela, 2003, *Notions et termes du lexique économique et juridique juridique – commentés et illustrés d'exemples –*, ediţia a II-a, revăzută şi adăugită, Ed. Risoprint, Cluj-Napoca			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Présentation des dictionnaires monolingues et bilingues économiques	2		
Echantillons de textes économiques à traduire (extraits des journaux français)	6		
Les contrats de travail : à durée déterminée, à durée indéterminée	2		
La Constitution Européenne – l'étude contrastive de quelques textes extraits	2		
Révision pour préparer l'examen	2		
Bibliografie Beitone, Alain, Antoine Cazorla, Estelle Hemdane, 2019, *Dictionnaire de sciences économiques* - 6e édition, Paris, Dunod Cilianu-Lascu, Corina, Alexandra Coiculescu, Livia Chițu, Otilia Făgurel, 2005, *Franceza pentru economiști,* București:Teora Echaudemaison, Claude-Danièle, *Dictionnaire d'économie et de sciesnces sociales,* édition 2014, 2013, Paris: Nathan Predescu, Elena, 2009, *Dicționar economic explicativ,* ediția a III-a, Pitești, Paralela 45 Savin, Chritine-Anca, Vasile Savin, 2001, *Dicționar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar-bancar, juridic,* Cluj-Napoca, Dacia Educațional.			

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Acest curs pregătește traducători profesioniști pentru birouri de traducere, pentru firme care au activitate cu o țară francofonă, aprofundează cunoștințele de limbă franceză, în special ai celor interesați de domeniul FOS (français sur objectif spécifique).

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Verificarea cunoștințelor teoretice a noțiunilor de bază din domeniul FOS (cu aplicație pe limbajul economic)	Evaluare scrisă sumativă	50 %

11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Constituirea unui portofoliu cu diferite tipuri de traduceri din domeniul economic	Constituirea unui glosar terminologic economic Activitatea la seminar	25% 25%
11.6 Standard minim de performanță Întelegerea conceptelor fundamentale din domeniul francezei economice Cunoaşterea terminologiei de bază din domeniul francezei economice.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
18.07.2026	Curs	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	
	Aplicații	prof. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului ……. ___22.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. univ. dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății …… ___24.07.2026_____	Decan, Conf. univ. dr. Anamaria Fălăuș